

Sonetos sobre mitología griega de Gustavo García Saraví. Habla mítica, sexualidad y poder

Raasch, Santiago Emanuel.

santiraasch@gmail.com

Este trabajo lo enmarcamos en el proyecto de investigación “Un mundo escrito II”, en el cual, desde el análisis de manuscritos, problematizamos la génesis de textos literarios a través de las herramientas de la Genética Textual. El objetivo del mismo es dar a conocer los procesos investigativos realizados hasta el momento y perfilar su continuación.

Esta línea de trabajo singular la iniciamos en agosto del año 2015. Primeramente elegimos el tema “Sonetos sobre mitología griega”, debido a que contábamos con material genético sin ser estudiado hasta ese entonces. A partir de ahí, realizamos rastreos de demás materiales, para luego digitalizarlos y catalogarlos. Posteriormente, procedimos a la selección y asignación de una tipología a los mismos, debido a su heterogeneidad: carpetas de citas, notas marginales, dactiloscritos y manuscritos. También fueron necesarios intentos de datación, como posibles vínculos temporales entre variantes y borradores, estadio en el que ya empieza a tener lugar la elaboración de hipótesis.

El próximo paso fue comenzar la descripción tanto material, como tipográfica y de las variantes presentes en los dossiers genéticos. Después, emprendimos la transcripción de los borradores, en una recodificación sistemática de las variantes, lo cual es elemental para el estadio de la interpretación. Ya con una lectura detenida de los pre-textos, la comparación de los mismos y constatación de un elemento común en distintos procesos genéticos, se optó por el abordaje del tópico “sexualidad” dentro del corpus sobre griegos, ante todo por ser el tema predominante.

Por este motivo es que planteamos como problema principal la construcción de sentidos acerca de la sexualidad en el proceso escritural. La mayor parte de las variantes que se producen en la génesis de los poemas tienen relación con un énfasis puesto en los aspectos sexuales de los personajes de la Antigüedad griega.

Los borradores sobre el tema permiten reconstruir el pre-texto de más de 130 sonetos. Las producciones responden a un desarrollo prolongado en el tiempo, pero publicadas solamente a partir de la década de 90. Una escritura estrictamente programada, donde se hace clara la idea de reposo del texto y responde a una experiencia estética con el diccionario de mitología griega y romana de Pierre Grimal. Es por ello que lo llamaremos

“Proyecto Grimal”, desde el cual García Saraví busca la originalidad y construye el perfil de los personajes de sus sonetos.

La inscripción material con sus supresiones, agregados, acotaciones, etc., son la objetivación de procesos intelectuales, los cuales intentamos reconstruir mediante un trabajo analítico y una dimensión conjetural. No buscamos el resultado final, tampoco nuestra referencia será el texto publicado, ya que muchos de los sonetos de nuestro corpus son inéditos, así como de ningún modo será un motivo de limitación para nuestro trabajo la evidente pérdida de ciertos estadios de la escritura.

Aun con las operaciones de digitalización y organización en transcurso, iniciamos la interpretación. Nos centramos inicialmente en el análisis de los poemas titulados “Zeus”, desde la problemática del poder, la sexualidad y en la construcción de un habla mítica. Con esta lectura alternativa y tomando a este dios como punto de fuga, buscamos habilitar un continuum con las figuras míticas que, de manera directa o indirecta, se mencionan en estos primeros manuscritos. Los casos más evidentes fueron Danae y Hera.

El corpus teórico seleccionado nos da herramientas para el último momento de la metodología genética que es la interpretación. Para Élika Lois una verdadera crítica genética debe conllevar siempre un trabajo interpretativo. Entonces, primeramente, recurrimos a Barthes por el concepto de *habla mítica*, que para él implica un cierto conocimiento de la realidad construido desde nociones ambiguas y asociaciones difíciles de precisar. Los sonetos de García Saraví, como lenguaje mítico, se vacían de sentido en cuanto lo que refieren para significar otra cosa: aquella mitología contemporánea al autor, en su contexto y desde las contingencias escriturales. El Zeus de nuestro autor no es el del Olimpo, sino un Zeus creado a su imagen y semejanza.

El mecanismo de este lenguaje es la no-arbitrariedad del motivo, los “mitos griegos” habilitan una conexión entre el mundo antiguo y una configuración de mundo en el lenguaje del autor, que logramos ver en la escritura y reescritura. Creemos que, al tratarse de poemas ficcionales, se producen efectos de verdad que rozan la narrativa mitológica, pero son predominantemente ideas sobre la sexualidad relacionadas al presente desde el cual G. Saraví escribe. Son significados efímeros y dinámicos que van siempre a la vanguardia de su época y suspenden parcialmente el sentido lingüístico del soneto.

Por otro lado, si Barthes dice que en el habla mítica “... *el concepto se invierte de cierto conocimiento de lo real más que lo real mismo...*” (Barthes; 2003; 125), buscaremos puntos de contacto con una idea de Foucault: “Entre técnicas de saber y estrategias de

poder no existe exterioridad alguna” (Foucault; 2006; 119). Nos interesan los recursos utilizados en los sonetos y una opción es leerlos en clave poder-resistencia, porque operan como bloques tácticos que, a veces como estrategias, presentan contradicciones en su interior.

Los sonetos tienen una intención, generan una visión determinada acerca de la sexualidad *en algún aspecto* y conforman así una estrategia. Por ejemplo, en Zeus vemos cómo se perdona la búsqueda de los goces a través de engaños; sobre Danae predomina una ironía sobre la castidad; y respecto a Hera se justifican los celos. Pero son procedimientos tales como ironías puntuales, la humanización de los dioses, la construcción erótica de los cuerpos, etc., los que conforman tácticas dentro del soneto y, en tanto decisiones tomadas, dan cuenta de las tensiones durante la creación.

Cada estrategia estará compuesta por técnicas diversas, donde no hay una unidireccionalidad que excluya contradicciones. El trabajo sobre el personaje Zeus, por ejemplo, responde a la naturalización de sus juegos amorosos. Sin embargo, hay una exacerbación de ideas que muestra varias caras del personaje. Para hablar de los engaños realizados por él, G. Saraví menciona los efectos que produce en Hera. Sugiere que el dios es un hombre común, un nadie antes de usurpar el trono de sus padres, no obstante reconoce que esa humanidad es la que lo hace admirable para el hombre. Por otro lado, entre el yo lírico y Zeus hay indicios de un posible rechazo, pero desemboca en la reconciliación y perdón, porque se reconoce en el dios.

Algunas de las técnicas más recurrentes son: la ironía ante las falsas apariencias y la continencia sexual; imágenes hiperbólicas de los goces de los dioses; construcción de escenas sexuales con una dimensión plástica singular; el uso de determinados sincretismo con el mundo cristiano, para proyectar ideas más cercanas al mundo del lector acerca de las acciones y relaciones entre los personajes; el uso de adjetivos y metáfora sugestivas para dar a entender alguna característica de la figura en cuestión; utilización de un léxico que pareciera dar pie al ángulo desde el cual el personaje percibe el mundo, entre otros.

El poder y la resistencia se hacen patentes en los procesos de significación dados por las decisiones formales tomadas y, también, en las variantes de lectura y escritura presentes en los borradores. A partir de la comparación reconocemos, de forma general en el corpus analizado, una resistencia a la moral clásica que establece una estética de la propia vida a través de la dominación de los placeres. En el poema Danae leemos: *La castidad, según sabemos, era/ la purificación más respetada,/ la máxima virtud, la más*

guardada/ adivinanza de primavera./ Según sabemos, digo, una sueñera/ de los hombres que nunca saben nada". Estas rispideces se dan también con la moral cristiana, idealizaciones burguesas del amor y a la consideración del sexo como tabú. Sí son construcciones eróticas de los cuerpos, pero en una configuración estética que se aleja de la vulgarización. También, vemos un juego contante y ambiguo con conceptos del mundo patriarcal y de la modernidad, a partir de su forma de trabajar literariamente los vínculos filiales y el papel masculino dentro de los mismos.

Cuando García Saraví humaniza a esos dioses abre un espacio para una concepción del cuerpo que ve lo sexual como constitutivo de la vida individual y, en muchas ocasiones, adhiere a lo dionisiaco, a una plenitud sexual. Es aquí donde traemos a colación a Dolezel. Estos significados poco asibles dentro del soneto tienen relación con la conformación de un *mundo posible de ficción*, con su propia lógica y que permite un abanico de opciones más amplio que la realidad desde la que surge.

La construcción es lírica, sin embargo presupone un *lector modelo* conocedor de los relatos míticos. Los poemas como configuraciones ficcionales habilitan un mundo posible en el que las cosas tienen determinado valor, como *juegos del lenguaje* alternativos que posibilitan otro entendimiento de la sexualidad. El torniquete del habla mítica da espacio a una realidad posible, a un mundo que solo existe en la ficción literaria y su sentido está dado por emerger de un estado cultural singular.

Por otra parte, debido al corsé ajustado del soneto, esta interpretación solo es posible con la lectura en series. Dadas las relaciones inter-textuales entre los poemas, tanto de los conjuntos publicados, como de selecciones inéditas presentadas a concurso, y tal vez en tanto característica que articula al "Proyecto Grimal". A través de las comparaciones y contrastaciones hacia el interior de distintas series del proyecto y en relación a otras series, se abre camino para comprender lo que Wittgenstein ha llamado *parecidos de familia* para un acercamiento a las semejanzas del proyecto.

La agrupación de los sonetos en series condiciona la lectura de los mismos, no solo por estar bajo un mismo título, sino también porque muchas veces pareciera que los sentidos de estos se complementan. Esto lo vemos en las relaciones argumentales entre conjuntos de personajes pero, además, en un sentido profundo relacionado a los tópicos como el tiempo, la sexualidad, la fama y la muerte. Así las colecciones llevadas a edición "De mitos y Semidiosas" (1991) y "Los trabajos y los días" (1995) e inéditos como "Las columnas y las Islas. Poesía. Patroclo", habilitan una lectura en serie donde hay sentidos

que se producen desde ese agrupamiento bajo un rótulo. La apertura del soneto aquí es fundamental. Necesitamos tender puentes que atraviesen las fronteras del género y echen luces sobre relaciones de complementariedad, de tensiones y oposiciones dentro del conjunto.

En cuanto a los títulos de los poemas, son alusiones simbólicas. Llevan los nombres de los personajes, los cuales hacen parte del universo diegético ficcional subyacente pero, como dijimos, los temas propiamente son otros. Perséfone, Afrodita y Adonis, son formas de nombrar poemas que en realidad hablan de sexualidad, antes que de actores en cuestión.

En general estos sonetos contienen epígrafes. Son un exergo porque bordean el poema y, en estos casos, se ubican después del título y antes del cuerpo del soneto. Allí funcionan como comentario del texto, subrayan su significación, lo cual se confirma con la lectura del poema. Le sirven de marco y lo complementan con información que no entra en el espacio restringido de este género. Es, además, una voz que habla en el texto y permite una polifonía que lo enriquece, a la vez que lo vincula a un entorno espacial, donde ayuda al lector en las prácticas concretas de lectura.

En este caso, los epígrafes responden a una selección significativa del diccionario de Grimal, que en ocasiones son extracciones textuales y en otras paráfrasis para adaptar las citas al tema del soneto: se busca es precisamente contextualizar un personaje. Se percibe un efecto de sentido que surge del registro de este pequeño texto que bordea lo historiográfico y así se contrasta con la producción lírica. No obstante, en sí el epígrafe es otro texto que el epigrafiasta elige y asume bajo su responsabilidad.

No podemos dejar de lado a Lotman. Decidimos trabajar con dos acepciones del mito. La primera ya la explicamos, es el habla mítica en relación a la justificación de un discurso. Pero ahora nos toca pensar en aquella concepción del mito como símbolo, donde vemos ecos de la memoria cultural en los poemas, en especial por esa recurrencia de la literatura sobre su propio pasado. Aquí se re-significan tanto las figuras griegas como el género soneto y se crean textos complejos en la semiosfera literaria argentina del siglo XX.

Por último, el trabajo con lo inestable no solo atañe la dinámica de la lengua misma, sino también la materialidad del borrador. La sola idea de la existencia de manuscritos perdidos, constituye una hipótesis de lectura que construimos en el análisis y las comparaciones. En otras ocasiones esto se da por la reaparición de materiales que se daban por extraviados. En las últimas semanas hemos encontrado tres carpetas de poemas

mitológicos, que por años estuvieron separados de la biblioteca archivo y nos hacen volver sobre lo ya trabajado, con más estadios escriturarios y nuevas lecturas posibles. El punto final solo lo es provisionalmente.

Concluimos. En palabras de Élide Lois "...la alteridad es la diferencia fundamental entre escritura y texto. En esa alteridad se funda una ruptura que acarrea una serie de resquebrajamiento: en el eje sintagmático, se quiebra la linealidad inherente a la cadena significativa, y en forma concomitante, comienza a tejerse (y a destejarse) una red paradigmática virtual..." (2005; 89). Gustavo G. Saraví, desde el interior de un entramado social, hace literatura sobre un determinado aspecto de la vida, que ve como trascendental. Pone en tensión el mundo y crea mundo a través de ese ápice ficcional de sus sonetos. Las variantes evidencian un perpetuo enfrentamiento entre lo estable y lo cambiante en la concreción estética de una idea de sexualidad.

Desde esta disciplina literaria, pretendemos accionar como una hermenéutica de la inscripción, al trabajar con lo periférico, con lo que el texto dejó detrás de sí. La proyección más importante de este trabajo es la elaboración y defensa de una tesis de grado en base a este corpus, temática y problema. Además de la redacción de metadatos para dar visibilidad al material y permitir un amplio acceso a los archivos al subirlos al repositorio "Mundo Escrito".

BBLIOGRAFÍA:

- BIBLIOGRAFÍA LITERARIA:

- GARCIA SARAVI, Gustavo: "De la condición de dios caído..." en *Biblioteca-archivo Gustavo García Saraví- S/d.*
- -----: "Pensándolo mejor, era una pena..." en *Biblioteca-archivo Gustavo García Saraví- S/d.*
- -----: "Como buen viejo que era, conocía..." en *Biblioteca-archivo Gustavo García Saraví- S/d.*
- -----: "Durante tres milenios. Casi nada..." en *Biblioteca-archivo Gustavo García Saraví- S/d.*
- ----- (1991): "Zeus" en *Tango. Coto de caza. Mitos y semidiosas.* Bs As. Vinciguerra.

- BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA:

- BARTHES, R. (2003): *Mitologías.* Buenos Aires: Siglo XXI.
- Eco, U.- (1981) "El lector modelo" en *Lector in Fábula.* Barcelona, Lumen (73-95)
- FOUCAULT, M. (2003): Cap. 1 "La problematización moral de los placeres" en *Historia de la sexualidad 2. El uso de los placeres.* Buenos Aires. Siglo XXI

- ----- (2006): “Método” en *Historia de la sexualidad I. la voluntad de saber*. Bs As. Siglo XXI. Pp 112 a 125.
- ----- (1979): *Microfísica del poder*. Madrid. Eds. De la Piqueta.
- ----- (2012): *El poder, una bestia magnífica*. Bs As. Siglo XXI.
- Dolezel, L. (1997): “Mimesis y mundos posibles” en *Teorías de la ficción literaria*. Madrid: Arco. Garrido Domínguez A. (comp.), 69-94.
- GARCÍA SARAVÍ, Gustavo (1962): *Historia y resplandor del soneto*. Municipalidad de La Plata.
- GRÉSILLON, Almuth (2005): “Glosario de Crítica Genética” en Colla, Fernando (coord.) *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*. () Poitiers: Centre de Recherches Latino-Américaines.
- GRIMAL, Pierre (1981): *Diccionario de mitología griega y romana*. Bs As. Paidós. 2010.
- GRIMAL, Pierre (1981): *Diccionario de mitología griega y romana*. Bs As. Paidós. 2010.
- LOIS, E. (2005) “Las técnicas filológicas y las innovaciones técnicas de la genética textual” en Colla, F. (comp.) *Archivos –Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*. Fontemay-le-Comte, CRLA-Archivos (pp.127-138).
- LOTMAN, I. (1996): “Acerca de la semiosfera”, “La semiótica de la cultura y el concepto de texto” y “El símbolo en el sistema de la cultura” en *La semiosfera I*. Madrid; Cátedra; 1996.
- NIETZSCHE, F. (1999): “El origen de la tragedia del espíritu de la música” en *El origen de la tragedia*. México: Porrúa.
- Wittgenstein, Ludwig (2002): *Investigaciones Filosóficas*. México, Editorial Crítica.